

**DOI: 10.25588/CSPU.2019.29.38.015**

**УДК 371.015 : 371.01**

**ББК 88.840 : 74.202.42**

**Ш 55**

**Г. А. Шиганова<sup>1</sup>, О. В. Коваленко<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>ORCID № 0000-0002-7128-6435

Профессор, доктор филологических наук,  
заведующий кафедрой русского языка, литературы и методики обучения  
русскому языку и литературе, Южно-Уральский государственный  
гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

*E-mail: shiganovaga@cspu.ru*

<sup>2</sup>ORCID № 0000-0001-8763-8514

Педагог-психолог

МАОУ «Средняя общеобразовательная школа № 6 города Челябинска  
имени Зои Космодемьянской», г. Челябинск, Российская Федерация.

*E-mail: kovalenko.olga.59@.ru*

## **ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

### **Аннотация**

*Введение.* В статье определены актуальные проблемы психолого-педагогического сопровождения детей-инофонов, обучающихся в русскоязычной школе. Цель статьи заключается в описании и обосновании применения специальных психолого-педагогических и методических приемов в обучении детей, не владеющих или недостаточно владеющих русским языком.

*Материалы и методы.* В качестве эмпирической базы исследования выступила МАОУ СОШ № 6 г. Челябинска. Основными методами исследования являются анализ ФГОС НОО и научной литературы, посвященной изучению психолого-педагогическим технологиям организации образовательного процесса с детьми, плохо владеющими русским языком и включенными в процесс его познания. Применение диагностических методик: наблюдения, анкетирования, анализа результатов исследования, метода математической статистики – дало возможность описать психологические особенности детей-инофонов и специфику их включения в русскоязычную социокультуру.

*Результаты.* Выявлены и описаны психологические особенности детей-билингвов младшего школьного возраста. Определены основные нарушения в речевом развитии и коммуникации в русскоязычной среде. Уточнены приемы психолого-педагогической работы, направленные на успешное освоение ООП НОО (предметных и метапредметных результатов) и на преодоление трудностей в формировании коммуникативных навыков детей-инофонов.

*Обсуждение.* Подчеркивается, что результативности социально-психологической адаптации к русской социокультуре, ее языку, традициям и обычаям детей мигрантов способствует длительная, планомерная, систематическая психолого-педагогическая и методическая работа как обучающимися, так и с учителями и родителями.

*Заключение.* Делается вывод о том, что овладение русским языком детьми мигрантов в иноязычной для них среде – это трудный и неоднозначный процесс, требующий создания специальных психолого-педагогических условий в семье, школе и в обществе в целом. Совместные усилия педагогов, детей и родителей приводят к тому, что этот нелегкий процесс адаптации обучающихся к другой культуре и другому языку дают хороший эффект при вхождении их в мир ценностей русского менталитета.

**Ключевые слова:** билингв, мигрант, менталитет, психолого-педагогическое сопровождение, социокультура, педагог-психолог, коммуникативная компетенция, психолого-педагогические условия.

### **Основные положения:**

- определена сущность понятия «психолого-педагогическое сопровождение» в отечественной и зарубежной интерпретации;
- изучены возрастные особенности детей-билингвов младшего школьного возраста;
- выявлены психолого-педагогические условия формирования у детей ино-фонных коммуникативных навыков в русской социокультуре;
- представлено описание фрагментов Программы психолого-педагогического сопровождения детей мигрантов в МАОУ СОШ № 6 г. Челябинска.

### **1 Введение (Introduction)**

Современные миграционные процессы в нашей стране, вызванные экономическими и политическими причинами, порождают изменения в культуре и образовании. Детям мигрантов, прибывшим в Россию со своими родителями из других стран, чаще всего из Средней Азии, приходится вливаться в иную языковую среду с другим культурным кодом. Соответственно, российским школам приходится вводить дополнительные программы, помогающие адаптации детей, не говорящих или плохо говорящих на русском языке. Дети младшего школьного возраста гораздо легче, чем взрослые, овладевают коммуникативными навыками, так как сис-

тематическая планомерная работа педагогов и психологов помогает процессу их вхождения в русскоязычную среду. В МАОУ СОШ № 6 г. Челябинска создана и реализуется специальная «Программа психолого-педагогического сопровождения детей-билингвов в начальной школе», в которой прописаны и осуществляются условия успешного овладения русским языком, русским «культурным кодом» детьми, не владеющими или плохо владеющими неродным для них русским языком. Согласно мнению Л. П. Юздовой и Д. Ф. Багаповой, «...язык не может быть рассмотрен отдельно от культуры носителей языка, поэтому неслучайно и обращение

исследователей к лингвострановедческому потенциалу» [1, с. 312].

## **2 Материалы и методы (Materials and methods)**

Получение образования в иноязычной среде всегда связано с различными испытаниями для обучающихся начальной школы, поэтому процесс формирования у них знаний, умений и навыков в соответствии с ФГОС НОО требует со стороны педагогов и психологов активной поддержки и внедрения новых форм и методов работы. Сфера ответственности педагога-психолога для успешной социализации обучающихся, сохранения их психического и физического здоровья расширяется необычайно в связи все возрастающим количеством иностранных учащихся в российских школах. Психолого-педагогическое сопровождение детей-инофонов в начальной школе представляет собой непрерывный, целостный и планируемый процесс изучения их возрастных и ментальных особенностей, анализа уровня владения русским языком и знания русской культуры, формирования у субъектов образовательного процесса

навыков речевого взаимодействия с окружающими. Для успешного осуществления названного процесса педагог-психолог должен сам прекрасно владеть различными методиками работы с такими детьми, читать труды ученых-психологов, изучать научно-методическую литературу, владеть представлениями о жизни и культуре тех народов, представителями которых являются дети, ориентироваться в современных политических, экономических и культурных связях между Россией и этими странами, чтобы избегать неудач и коммуникативных конфликтов, создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта. Педагог-психолог ориентируется прежде всего на труды корифеев российской психологической науки: Л. В. Выготского [2], А. Н. Леонтьева [3], С. Л. Рубинштейна [4], разработавших основные принципы психологического сопровождения ребенка, декларировавших ведущую роль деятельности в его развитии. Работа школьного психолога с детьми-билингвами должна осуществляться в двух направлениях – осуществле-

ние диагностики уровня психического и речевого развития ребенка и на основе полученных данных проведение коррекционных и адаптационных мероприятий. В целях осуществления направлений работы педагог применяет методы наблюдения, проводит анкетирование по разным аспектам, анализирует полученные данные, применяя при этом и элементы статистического метода.

### **3 Результаты (Results)**

Задача педагогического коллектива школы заключается не в том, чтобы оградить ребенка, попавшего в иноязычную среду, от трудностей, а в том, чтобы создать благоприятные условия для формирования у него положительного устойчивого навыка общения в ней, развития личностных качеств, социальной ориентированности на общественные установки, существующие в российской действительности. Как утверждает Ю. Н. Караулов, «для языковой личности нельзя провести прямой параллели с национальным характером, но глубинная аналогия между ними существует» [5, с. 42]. Оперирование дву-

мя языками позволяет ребенку-билингву «обобщить явления родного языка», как указывал Л. С. Выготский, и вследствие этого самому продвинуться на пути осознания речи как культурной ценности [6, с. 433]. Основная работа учителя начальных классов и его помощника – школьного психолога направлена на формирование и развитие речевых и неречевых процессов у детей-билингвов, в частности применяются такие приемы, как игровые ситуации, проектная деятельность, рисование (обводка, штриховки, дорисовывание недостающих деталей и т.п.), сочинения различных видов и т.п. Например, для эффективного усвоения звуков и букв русского языка, для обогащения словарного запаса рекомендуется использовать следующие методы и приёмы.

*Тактильно-слуховые:*

артикуляционная зарядка;

– изготовление букв из пластилина, мягкой проволоки;

– раскрашивание буквы и пропевание гласных звуков, которые она обозначает, на любой мотив;

– обведение букв по трафарету, шаблону, линейке букв, рисование букв на песке и называние их;

– конструирование букв из счётных палочек, карандашей, геометрических фигур, мозаики, шнурков, отдельных элементов;

– написание нужной буквы и называние её на русском языке, работа с магнитной азбукой;

– инсценировки и перевод сказок, пословиц, поговорок, загадок;

– составление рассказа по картинке и пересказ по опорным схемам;

– озвучивание изображённого предмета, действия, признака на русском языке;

– развитие зрительного восприятия и узнавания, памяти.

*Зрительно-слуховые:*

– нахождение нужной буквы среди других знаков и называние её;

– комментированное печатание и письмо;

– звуковые и зрительные диктанты;

– письмо по памяти;

– рассматривание картинки и озвучивание изображённого предмета, действия, признака на русском языке;

– подбор нужной картинки, названной педагогом или логопедом;

– игры с буквами.

#### **4 Обсуждение (Discussion)**

Реализуя Программу психолого-педагогического сопровождения детей, не владеющих или плохо владеющих русским языком, в МАОУ СОШ № 6 г. Челябинск, педагогический коллектив в результате тестирования и других диагностирующих мероприятий пришел к выводу, что дети, конечно, испытывают трудности в овладении законами русского языка и недостаточно быстро и глубоко осваивают материал по предмету «Русский язык» в начальной школе. Были обозначены основные причины этого. 1. Психологический аспект: дети имеют низкий уровень развития базовых операций мыслительного процесса и низкий уровень мотивации к обучению. 2. Логопедический аспект: у детей низкий уровень владения речевыми процессами, наблюдается нарушение фонематического восприятия и нарушение

грамматического строя как устной, так и письменной речи. 3. Педагогический аспект: низкий уровень коммуникативного навыка, невозможность в полной мере вступать в диалог с участниками речевой ситуации – учителями, одноклассниками, другими окружающими людьми.

В связи с выявленными проблемами были поставлены задачи, касающиеся всех трех названных выше аспектов, решая которые педагогический коллектив должен реализовать основную цель – создание условий для развития психических процессов детей-билингвов, устранение имеющихся у них недостатков в развитии фонематического восприятия речи, преодоление трудностей в формировании предметных и метапредметных результатов освоения ООП НОО в соответствии с ФГОС.

При реализации Программы были достигнуты определенные результаты во всех трех направлениях – психологическом, логопедическом и педагогическом. Благодаря целенаправленной работе слаженного педагогического коллектива, при актив-

ной поддержке психолога уровень развития детей-билингвов повысился почти по всем параметрам: заметно улучшилось речевое развитие детей, понятийное мышление стало более конкретным, произошел сдвиг в сторону значительного обогащения словарного запаса, дети научились свободно вести диалог не только с учителями и одноклассниками, но и с посторонними людьми разных возрастов. Как указывает Т. Н. Колокольцева, «диалог заметно упрочил свои позиции и расширил свою территорию, потеснив монолог в ряде сфер устной и письменной речи» [7, с. 139].

Безусловно, эта работа осуществлялась и с родителями учеников, оказывалась активная консультативная помощь, проводились лекции, встречи со специалистами – врачами, юристами, логопедами. Оказывалась помощь в социальной адаптации детей-билингвов, с этой целью проводились совместные мероприятия с родителями: игры, упражнения и тренинги по формированию коммуникативных навыков, толерантного отношения к

представителям других национальностей, по формированию позитивных жизненных установок, вовлечение детей в различные кружки и секции. Для детей-билингвов разработаны индивидуальные адаптированные образовательные программы по развитию у них навыков общения на русском языке. Социально-психологическая адаптация к русской культуре, традициям и обычаям протекает очень непросто у детей, родившихся и воспитывающихся в другой культуре, ведь ребенок должен познать культурный код чужой страны. Ученые-лингвисты считают, что «The cultural code is information encoded in a certain form, which allows to identify the culture» (Культурный код – это информация, закодированная в определенной форме, которая позволяет идентифицировать культуру) [8, с. 388]. Именно это и должны учитывать педагоги, работающие с детьми-инофонами. Важным для ребенка-инофона, как отмечает Т. Б. Радбиль, является «двуязычие, естественно возникающее в условиях повседневных контактов с носителями двух языков» [9, с. 276-277]. Педагог должен владеть

«фоновыми знаниями, коммуникативными умениями и действиями по кумуляции специализированных предметных и культурных знаний» [10, с. 133]. Процесс обучения детей младшего школьного возраста, в том числе, конечно и детей-билингвов, по мнению А. А. Милютиной, должен включать в себя также усвоение «элементов информатики, медиасредств, что предполагает, прежде всего, освоение метапредметных результатов основной образовательной программы начального общего образования» [11, с. 101]. Все это способствует решению проблемы по вхождению иноязычных обучающихся в русский культурный социум, интеграции их в современные общественные отношения.

Большое место в разработанной Программе отводилось внеурочной деятельности, нацеленной на воспитание обучение и социализацию нерусских детей, которая осуществлялась по многим направлениям: спортивно – оздоровительному, духовно-нравственному, научно-познавательному, социальному, интеллектуальному, общекультурному.



## **5 Заключение (Conclusion)**

Таким образом, резюмируя вы- сказанные положения по психолого- педагогическому сопровождению де- тей-билингвов в начальной школе, обобщив результаты внедрения и реализации специальной программы в базовой школе, мы пришли к сле- дующим выводам:

– для социализации учащихся начальной школы, прибывших из других стран и плохо владеющих или совсем не владеющих русским язы- ком, необходимо вести постоянную целенаправленную работу, вклю- чающую различные этапы вхождения детей в чужую для них культуру;

– усвоение детьми-билингвами социальных норм, моделей поведе- ния, культурных ценностей русского народа требует от учителей, родите- лей и окружения в целом вниматель- ного отношения, реализации специ- альной программы, содержащей раз- личные аспекты самоопределения ребенка в незнакомой для него дей- ствительности;

– для усвоения норм и правил русского языка в МАОУ СОШ № 6 г. Челябинска принята специальная программа «Русский язык без гра- ниц», направленная на адаптацию

детей-инофонов в русскоязычном пространстве и на успешное преодо- ление ими трудностей в познании за- конов русского языка;

– психолого-педагогическое со- провождения детей-билингвов в про- цессе обучения является необходи- мым для интеграции индивида в не- знакомую для него среду, для актив- ного вхождения в русский социум, для создания ситуаций успешности, благодаря которым познавательная деятельность ребенка значительно становится неотъемлемой частью его обучения и воспитания.

## **6 Благодарности (Acknowledgments)**

Статья выполнена в рамках на- учного подпроекта «Подготовка бу- дущих учителей начальных классов к работе с детьми-билингвами» Ком- плексной программы и плана научно- исследовательской, проектной и на- учно-организационной деятельности Научного Центра Российской Акаде- мии Образования на базе Южно- Уральского государственного гума- нитарно-педагогического универси- тета на 2018-2020 годы. Автор выра- жает признательность коллегам за оказанную помощь в подготовке ма- териалов статьи.

### Библиографический список

1. Юздова Л. П., Багапова Д. Ф. Сущность коннотации лексических и фразеологических единиц: сравнительно-сопоставительный аспект (на материале лексем и фразеологизмов двух языков) // Вестник Челябинского гос. пед. ун-та. 2012. № 5. С. 308-316.
2. Выготский Л. С. Мышление и речь. Избранные психологические исследования. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1956. 520 с.
3. Леонтьев А. Н. Психология общения. М. : Знание, 1997. 365 с.
4. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. Изд-во «Питер», 2002. 720 с.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность : монография. Изд.3-е стереотипное. М.: Едиториал УРСС. 2003. 264 с.
6. Выготский Л. С. Мышление и речь. Психология : монография / Л. С. Выготский. М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. 1008 с.
7. Колокольцева Т. Н. Диалог vs диалогичность в интернет-коммуникации // Интернет-коммуникация как новая речевая формация : колл. монография / науч. ред. Т. Н. Колокольцева, О. В. Лутовинова. 3-изд., стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. 328 с.
8. G. A. Shiganova, I. S. Karabulatova, A. V. Sviridova, L. P. YUzdova The Concept of "Knowledge" / "Cognition" in Russian Proverbs: the Experience of Structural Semantic Representation // Astra Salvensis – review of history and culture, year VI, No. 12, 2018, p. 385-393.
9. Радбиль Т. Б. Основы изучения языкового менталитета : учебное пособие. 3-е изд. Москва : Флинта : Наука, 2013. 328 с.
10. Свиридова А. В., Шиганова Г. А., Юздова Л. П. Содержание лингвокультурологической компетенции будущего педагога начального образования при изучении паремии // Вестник Южно-Уральского государственного педагогического университета (Вестник ЧГПУ). Научный журнал. 2019. №1. С.128-144.
11. Милютин А. А. Диагностический инструментарий сформированности медиакомпетенции младших школьников на уроках русского языка // Современные проблемы педагогической науки и образования : коллективная монография / под ред. проф. Е. Ю. Никитиной. – М. : Перо, 2016. 208 с. С.86-103.

**G. A. Shiganova<sup>1</sup>, O. V. Kovalenko<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>ORCID: No. 0000-0002-7128-6435

Professor, Doctor of Philology,

Head of the Department of Russian Language, Literature and Methods of Teaching

Russian Language and Literature, South Ural State Humanitarian Pedagogical

University, Chelyabinsk, Russia.

*E-mail: shiganovaga@cspu.ru*

<sup>2</sup>ORCID No. 0000-0001-8763-8514

Educational psychologist, municipal autonomous educational establishment secondary school No.6 of Chelyabinsk named after Zoya Kosmodemyanskaya, Chelyabinsk Russia.

*E-mail: kovalenko.olga.59@ru*

## **PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL CODRIVING OF BILINGUALS CHILDRENS IN PRIMARY SCHOOL**

### **Abstract**

*Introduction.* The article deals with the counseling support for non-native children studying in a Russian-speaking school. The purpose of the article is the description and explanation of using special psychological and pedagogical methods in teaching children who don't speak Russian or have a low level of it.

*Material and methods.* The empirical study base is the municipal autonomous educational establishment secondary school №6 of Chelyabinsk. The main methods of this research are the analysis of FSES (Federal State Educational Standards) of primary general education and the scientific literature devoted to psychological and pedagogical technologies of organizing educational process with children who have a poor command of Russian and who are involved in its learning. The using of such diagnostic methods as observation, questionnaire, the analysis of the scientific research results and the method of the mathematical statistics gave the opportunity to describe the psychological features of non-native learners and the peculiarities of their inclusion into the Russian-speaking sociocultural models.

*Results.* Psychological peculiarities of bilingual primary school-aged children are described. The main violations in speech development and communication in a Russian-speaking setting are identified. Counselling support methods needed for successful mastering of educational programmes and for overcoming the difficulties in forming communicative skills of non-native learners are specified.

*Discussion.* It is highlighted that long-term systematic counseling support for learners as well as their teachers and parents leads to social and psychological adaptation of immigrant children to Russian culture, language, customs and traditions.

*Conclusion.* It is concluded that mastering the Russian language by non-native children is a difficult and complex process which requires creating special psychological and pedagogical conditions in a family, school and the society in general. The joint efforts of teachers, children and parents lead to the fact that the adaptation of learners to a different culture and language helps them to enter the world of Russian mentality values more easily.

**Key words:** bilingual, migrant, mentality, counseling support, social culture, educational psychologist, communicative competence, psychological and pedagogical conditions.

**Highlights:**

The essence of the concept “counseling support” in domestic and foreign literature is defined;

Age peculiarities of primary school children have been studied;

Psychological and pedagogical conditions of forming non-native learners’ communicative skills in a Russian socioculture have been revealed;

Extracts of the Programme of counseling support for migrant children in secondary school №6 of Chelyabinsk have been represented.

### References

1. Yuzdova L. P., Bagapova D. F. (2012) *Sushchnost' konnotacii leksicheskikh i frazeologicheskikh edinic: sravnitel'no-sopostavitel'nyj aspekt (na materiale leksem i frazeologizmov dvuh yazykov)* [Connotation nature of the lexical and phraseological units: the comparative aspect (by the example of the words and phraseological units of two languages)] // Vestnik CHelyabinskogo gos. ped. un-ta. 2012. № 5. P. 308-316 (in Russian).
2. Vygotskij L.S. (1956) *Myshlenie i rech'. Izbrannye psihologicheskie issledovaniya* [Thinking and speech. Selected psychological studies]. M.: Izd-vo APN RSFSR, 1956. 520 p. (in Russian).
3. Leont'ev A. N. (1997) *Psihologiya obshcheniya* [Psychology of communication]. M. : Znanie, 1997. 365 p. (in Russian).
4. Rubinshtejn S. L. *Osnovy obshchej psihologii* [Basics of general psychology]. Izd-vo «Piter», 2002. 720 p. (in Russian).

5. Karaulov YU. N. *Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'* [The Russian language and the language personality] : monografiya. Izd.3-e stereotipnoe. M.: Editorial URSS. 2003. 264 p. (in Russian).
6. Vygotskij L. S. *Myshlenie i rech'*. Psihologiya [Thinking and Speech ]: monografiya. M.: EKSMO-Press, 2000. 1008 p.
7. Kolokol'ceva T. N. *Dialog vs dialogichnost' v internet-kommunikacii // Internet-kommunikaciya kak novaya rechevaya formaciya* [Dialogue vs Dialogue in Internet Communication]: koll. monografiya / nauch. red. T. N. Kolokol'ceva, O. V. Lutovinova. 3-izd., ster. M.: FLINTA: Nauka, 2016. 328 p.
8. G. A. Shiganova, I. S. Karabulatova, A. V. Sviridova, L. P. YUzdova *The Concept of "Knowledge" / "Cognition" in Russian Proverbs: the Experience of Structural Semantic Representation // Astra Salvensis – review of history and culture, year VI, No. 12, 2018. p. 385-393.*
9. Radbil' T. B. *Osnovy izucheniya yazykovogo mentaliteta*: [Basics of studying language mentality]: *uchebnoe posobie* 3-e izd. Moskva : Flinta : Nauka, 2013. 328 p. (in Russian).
10. Sviridova A. V., Shiganova G. A., Yuzdova L. P. *Soderzhanie lingvokul'turologicheskoy kompetencii budushhego pedagoga nachal'nogo obrazovaniya pri izuchenii paremiologii* [The content of the linguistic and cultural competence of the future primary education teacher in the study of paremiology]. *Vestnik Juzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta (Vestnik ChGPU). Nauchnyj zhurnal*. [Bulletin of the South Ural State Pedagogical University (Bulletin of ChSPU). Science Magazine, 2019. no. 1, pp.128-144.
11. Milyutina A. A. (2016) *Diagnostic tools for the formation of media competence of younger schoolchildren in Russian language lessons* [Diagnosticheskiy instrumentarij sformirovannosti mediakompetencii mladshih shkol'nikov na urokah russkogo yazyka] // *Modern problems of pedagogical science and education: a joint monograph / ed. prof. E. Yu. Nikitina. M.: Perot, 2016. 208 p. P.86-103*